

Vozes das literaturas afro-americana e afro-brasileira: contextos contemporâneos de tradução

LUCIANA DE MESQUITA SILVA
CEFET/RJ
E-mail: luciana.cefetrj@gmail.com

Apresentação

Este projeto de pesquisa tem como objetivo investigar a tradução de textos da literatura afro-americana no Brasil e da literatura afro-brasileira no exterior após a virada do século XXI. Considerando-se as relações entre literatura, linguagem e questões étnico-raciais, partimos do pressuposto de que as traduções constroem imagens do autor e de sua obra (LEFEVERE, 1992) por meio da seleção dos textos a serem traduzidos, das estratégias tradutórias empregadas e da recepção das traduções em contextos socioculturais específicos. Nesse sentido, pretendemos verificar as diversas formas de representação dos escritores afro-americanos e afro-brasileiros e de suas respectivas produções literárias em sistemas contemporâneos de tradução.

Objetivo

OBJETIVO GERAL:

Discutir questões relativas aos campos de literatura afro-americana e de literatura afro-brasileira, com foco nos possíveis desafios da tradução de textos vinculados a tais campos, bem como na recepção desses textos em diferentes contextos sociais, históricos e culturais.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- * Ampliar os estudos de traduções de textos literários afro-americanos e afro-brasileiros e suas respectivas recepções.
- * Buscar teorias contemporâneas dos Estudos da Tradução para servirem de base para a descrição e análise de textos afro-americanos e afro-brasileiros traduzidos a partir da virada do século XXI;
- * Ampliar o arcabouço teórico em questão com textos provenientes de outras áreas, tais como os Estudos Culturais, os Estudos Pós-Coloniais/Decoloniais e os pensamentos que discutem questões da diáspora africana;
- * Contribuir para uma visão de tradução como um processo que envolve não só aspectos linguísticos, como também culturais, históricos, sociais, ideológicos, étnico-raciais, entre outros;
- * Refletir sobre o papel da tradução na construção da imagem de um autor, de uma obra e de uma cultura.

Bibliografia Básica

AUGUSTO, Geri. A língua não pode nos separar: reflexões para uma práxis negra transnacional de tradução. Tradução de Maria Inez Moraes Marreco e Gustavo de Oliveira Bicalho. Belo Horizonte: Universidade Federal de Minas Gerais, s.d. Disponível em: <<http://www.letras.ufmg.br/literafro/arquivos/artigos/criticas/ArtigoGeri1lingua.pdf>>. Acesso em: 02 fev. 2018.

BRANCO, Sinara de Oliveira; MAIA, Iá Niani Belo. O entrelugar da tradução literária: as exigências do mercado editorial e suas implicações na formação de identidades culturais. *Ilha do desterro*, Florianópolis, v. 69, n. 1, p. 213-221, jan./abr. 2016. Disponível em: <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/desterro/article/viewFile/40812/31176>>. Acesso em: 15 jan. 2018.

CARRASCOSA, Denise. Traduzindo no Atlântico Negro: por uma práxis teórico-política de tradução entre literaturas afrodiáspóricas. *Cadernos de Literatura em Tradução*, São Paulo, n. 16, p. 63-71, 2016. Disponível em: <<http://www.revistas.usp.br/clt/article/view/115270/112954>>. Acesso em: 02 jan. 2018.

CUTI. Negro ou afro não tanto faz. In: _____. *Literatura negro-brasileira*. São Paulo: Selo Negro, 2010. p. 31-46.

DUARTE, Eduardo de Assis. Faces do negro na literatura brasileira. In: ALMEIDA, Júlia & SIEGA, Paula. *Literatura e voz subalterna: anais*. Vitória: GM, 2013. p. 261-273. Disponível em: <http://www.letras.ufes.br/sites/letras.ufes.br/files/field/anexo/literatura_e_voz_subalterna_-_anais_site.pdf>. Acesso em: 19 jan. 2018.

DUARTE, Eduardo de Assis. Por um conceito de literatura afro-brasileira. *Terceira margem*, Rio de Janeiro, n. 23, p. 113-138, jul./dez. 2010. Disponível em: <<https://revistas.ufrj.br/index.php/tm/article/view/10953/8012>>. Acesso em: 19 jan. 2018.

EVARISTO, Conceição. Literatura negra: uma poética de nossa afro-brasilidade. *Scripta*, v. 13, n. 25, p. 17-31, 2. sem. 2009. Disponível em: <<http://periodicos.pucminas.br/index.php/scripta/article/view/4365/4510>>. Acesso em: 01 fev. 2018.

HATTNER, Álvaro. Presença de autores afro-americanos no Brasil: as traduções. *Crop*, n. 4-5, p. 297-313, 1997-1998.

LAMBERT, José & Van Gorp, Hendrik. Sobre a descrição de traduções. Tradução de Marie-Hélène Catherine Torres e Lincoln P. Fernandes. In: GUERINI, Andréia; TORRES, Marie- Marie-Hélène Catherine; COSTA, Walter Carlos (orgs.). *Literatura e tradução: textos selecionados de José Lambert*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2011. p. 197-212.

LEFEVERE, André. *Translation, rewriting and the manipulation of literary fame*. London/New York: Routledge, 1992.

MARTINS, Marcia A. P. As contribuições de André Lefevere e Lawrence Venuti para a teoria da tradução. *Cadernos de Letras da UFRJ*, Rio de Janeiro, n. 27, p. 59-72, dez. 2010. Disponível em: <http://www.letras.ufrj.br/anglo_germanicas/cadernos/numeros/122010/textos/cl301220100marcia.pdf>. Acesso em: 18 jan. 2018.

PERPÉTUA, Elvira Divina. Produção e recepção de *Quarto de despejo*, de Carolina Maria de Jesus: relações publicitárias, contextuais e editoriais. *Em Tese*, Belo Horizonte, v. 5, p. 33-42, dez. 2002. Disponível em: <<http://periodicos.letras.ufmg.br/index.php/emtese/article/view/3405/3335>>. Acesso em: 16 jul. 2016.

SCHNEIDER, Liane; ARAUJO, Elisa de Souza Silva. Quatro olhos sobre *Americanah*: a partir de onde o texto de Adichie fala e para quem? *Revista da Anpoll*, v. 1, n. 41, p. 159-171, 2016. Disponível em: <<https://revistadaanpoll.emnuvens.com.br/revista/article/view/920/881>>. Acesso em: 04 fev. 2018.

SOUZA, Florentina. Literatura afro-brasileira: algumas reflexões. *Palmares*, Brasília, ano 1, n. 2, p. 64-72, dez. 2005. Disponível em: <<http://www.palmares.gov.br/sites/000/2/download/revista2/revista2-i64.pdf>>. Acesso em: 19 jan. 2018.

VALENTE, Marcela lochem. O paratexto do tradutor como importante elemento para a inteligibilidade da obra traduzida: o caso de *Ponciá Vicêncio*, de Conceição Evaristo. *Aletria: Revista de Estudos de Literatura*, Belo Horizonte, v. 25, p. 293-310, 2015. Disponível em: <<http://www.periodicos.letras.ufmg.br/index.php/aletria/article/view/8758/8834>>. Acesso em: 15 jan. 2018.